

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2024-2025

Second Year

Second Term



4+5



+6

Dictionaries

T2 2025

أ. حلا يوسف



Dictionaries 2. 4+5+6

AYDI© 2025 T2

LECTURE NO. 4

HELLO EVERYONE!

Today, we will talk about Word Formation Processes.

- Word formation process: عملية تشكيل الكلمات

It means creating new words from other existing words.

Word formation processes

We can say that the word-formation process is a process in which new words are formed from existing terms by modifying them in different ways.

There are different types of word formation processes. Some of these will be introduced in this lecture.

Let us see the first process:

1- Conversion:

Conversion is a word formation process in which a word of one grammatical form converts into another grammatical form without any change in the word. For example, email (n)- to email (v), salt (n)- to salt (v).

- Conversion: قلب/تحويل

وهنا نغير الـ (part of speech) من دون تغيير الكلمة.

- This is my email. (noun) - I will email you. (verb)

- I want to salt the food. (verb)

2- Compounding:

Compounding is a word formation process in which multiple existing words combine to make new words. For example, classroom, notebook.....etc.

- Compounding: دمج

- Combine: يدمج

في هذه العملية تأتي بكلمتين موجودتين أصلاً (بنلزن سوا) فنحصل على كلمة جديدة، مثل (football).

3- Blending:

In blending, parts from different words combine to form new words. The difference between blending and compounding is that in blending only certain parts of existing words are involved in the process of word formation. For example, brunch (breakfast + lunch).

بعض الطلاب يخلطون بين الـ (compounding) والـ (blending) لأن العمليتين فيهما (two words)، ولكن ما الفرق بينهما؟

In compounding, we use two full words, while in blending we use

only certain parts of existing words.

في الـ (blending) لا تأتي بكلمتين كاملتين ونلصقهما، وإنما تأتي بجزء من معين من كل كلمة ونلصقهما لنحصل على كلمة جديدة، على سبيل المثال كلمة (frenemy) جاءت من (friend + enemy) بحيث أخذنا أول حرفين من (friend) وأخذنا (enemy) كاملة، وطبعًا لا توجد قاعدة لعدد الأحرف التي نأخذها من كل كلمة.
في الامتحان قد أقول لكم:

The word (brunch) was made by using a certain word formation process from the words (breakfast + lunch). What is this word formation process?

وهنا أعطيك عدة خيارات والخيار الصحيح هو (blending) طبيعيًا.

4- Abbreviation:

A word formation process used to shorten a word or phrase. For example Mr., Jr. ...etc.

- Abbreviation: اختصار

كما في (Dr.) و (Mrs.)، وعندما ندرس استخدامات الـ (punctuation) ندرس أن الـ (full stop) تستخدم في الـ (abbreviations).

Using a shorter version or a shorter form of the word is called **abbreviation**.

5- Borrowing:

Another word formation process in which a word from one language is used in another language. For example, Algebra (borrowed from Arabic), Pizza (borrowed from Italian).

- Borrowing: استعارة

و (déjà vu) و (chauffeur) مستعارتان من الفرنسية، و (tariff) التي تعني (تعريف/رسوم) مستعارة من العربية، وكذلك أسماء الطعام مثل (falafel) و (tabbouleh) و (kibbeh) كلها مستعارة من العربية.

6- Derivation:

Derivation is the creation of words by modification of a root without the addition of other roots. The most common type of derivation is the addition of one or more affixes to a root (affixation). For example, appear/disappear, happy/happiness... etc.

- Derivation: اشتقاق

When we add suffixes, prefixes or anything to the word (without adding another word/root), this process is called 'derivation'.

- Root: جذر

- Prefix: بادئة

- Suffix: لاحقة

في الـ (derivation) لا نضيف كلمة مستقلة لها معنى على كلمة مستقلة لها معنى وإنما نضيف ما يسمى (bound morphemes) وهي الـ (suffixes) والـ (prefixes) التي لا تأتي لوحدها أصلاً وليس لها معنى لوحدها.
 The process of adding (suffixes) or (affixes) is called (affixation).
 لا تخطوا بين الـ (compounding) والـ (blending) والـ (derivation) فالفرق بين هذه العمليات الثلاث واضح جداً.

7- Back formation:

Back-formation is simply forming a word by removing affixes from another word. For example, insertion/insert.

- Back formation ≠ derivation

في الـ (back formation) نزع الـ (prefixes) أو الـ (suffixes) من الكلمة.

There are multiple other word formation processes in linguistics. However, our main concern for this lecture is affixation.

Affixation does not just involve adding a suffix or prefix to a root in order to change the part of speech. English is a hybrid language and it has affixes and roots that have Greek and Latin origins. Using such morphemes led to generating thousands of words that constitute a considerable part of the English language.

- Hybrid language: لغة هجينة

والآن سنتطرق إلى مجموعة (suffixes) و (bases) من الـ (Latin) والـ (Greek) وظيفتكم للمرة القادمة هي البحث عن أمثلة تتضمن هذه الـ (suffixes) والـ (bases) كي تعلق في ذهنكم.

- Suffixes from Latin origin:

The following list presents some of the suffixes borrowed from Latin with their meanings:

1- (-able, -ible, -ile) be able to or able to be

For example, acceptable, unacceptable, believable

2- (-acy) quality of being or having

For example, accuracy. (Accuracy) is the quality of being accurate

3- (-ate) possessing

For example, passionate. (Passionate) refers to someone who possesses (passion).

4- (-or) one who does

For example, actor. (Actor) is the person who acts.

5- (-ose, -iose, -eous, -ous) full of

For example, **generous**. (Generous) is someone who is full of generosity.

المطلوب منكم هو أن تعرفوا إذا رأيتم هذه الـ (suffix) أن تعرفوا ما هو معناها.
والآن سننتقل إلى (bases) من الـ (Latin origin):

- Bases from Latin origin:

the following list presents some of the bases English borrowed from Latin with their meanings:

1- am- to love

For example, **amiable**. (Amiable) is someone that is loved

2- aqu(a)- water

For example, **aquarium**.

- Aquarium: حوض السمك/حوض مائي

3- art- skill

4- bi-, bin- two, twice

5- deci-, decim-, tenth

- Bilateral: ثنائي الجانب - Bilingual: ثنائي اللغة - Decimal: عدد عشري

والفرق بين الـ (base) والـ (suffix) هو أن الـ (base) هو أصل الكلمة وهو الأساس الذي نضيف عليه وله معنى قبل الإضافة، على سبيل المثال الـ (aqua-) عبارة عن (base) معناه (water)، و (aqua-) عبارة عن كلمة بذاتها نضيف عليها فنحصل على مشتقات، وأما الـ (suffix) فهو لاحقة لا معنى لها لو وحدها والـ (suffix) لا تأتي لو وحدها وإنما نضيفها لكلمات، مثلًا (-able) لا نضيف عليها شيء لنحصل على مشتقات وإنما نضيف (-able) بحد ذاتها إلى كلمات أخرى، وباختصار الـ (suffixes) هي التي تُضاف، والـ (base) هي الأساس، فكلمة (aquarium) الـ (base) منها هو (aqua-)، و (decimal) الـ (base) منها هو (deci-).

وإذا قلت لكم (-or) من دون (act) في (actor) نلاحظ أن (-or) لو وحدها (meaningless) وتأخذ معناها من اتصالها بالكلمة.

الآن سننتقل إلى الـ (Greek suffixes) والـ (Greek bases):

- Suffixes from Greek origin: the following list presents some of the suffixes that have Greek origin with their meanings:

1- (-graph, -graphy) writing

2- (-ician) specialist in

For example, **musician**.

3- (-ics, -tics) study of

For example, **phonetics**.

4- (-ism)

5- (-logy, -nomy)

belief in
science of

For example, **biology, phonology, economy**.....

Now, let us move to bases from Greek origin:

- **Bases from Greek origin: the following list presents some of the bases that have Greek origin with their meanings:**

1- acou-, acu

to hear

For example, **acoustics** (الأجهزة السمعية/تجهيزات الصوت).

2- anthrop-

human being

For example, **anthropology** (the study of human beings).

- Anthropology: الأنثروبولوجيا/علم الإنسان

3- bar-

pressure

For example, **barometer** (مقياس الضغط الجوي)

4- cardi-

heart

5- chlor-

green

ما مر معنا هو فقط أمثلة على الـ (suffixes) والـ (bases) من الـ (Latin) والـ (Greek) وليس العدد الكلي بالطبع.

The aforementioned lists present only a few of the borrowed suffixes and bases. There are a lot of other suffixes and bases that English borrowed from both Greek and Latin. Combining them leads to forming a huge number of English words used in different fields.

في الامتحان يمكن أن يأتي كلمة فيها (base) وكلمة فيها (suffix) من هذه المحاضرة وأسألكم عن معناها وأنتم تعرفون معاني الـ (bases) والـ (suffixes) التي مرت معنا خلال المحاضرة بالطبع.

Student:

هل يمكن أن تسألينا هل هذا الـ (base) أو (suffix) من أصل (Latin) أو (Greek)؟

Instructor:

هذا احتمال ضعيف ولكنه ليس منفي تمامًا، فهذا السؤال يعتمد على البصم وأنا أفضل التركيز على الأشياء العملية وليس على البصم.

Jo was the first to wake in the gray dawn of Christmas morning. No stockings hung at the fireplace, and for a moment she felt as much disappointed as she did long ago, when her little sock fell down because it was crammed so full of goodies. Then she remembered her mother's

promise and, slipping her hand under her pillow, drew out a little crimson-covered book. She knew it very well, for it was that beautiful old story of the best life ever lived, and Jo felt that it was a true guidebook for any pilgrim going on a long journey. She woke Meg with a 'Merry Christmas,' and bade her see what was under her pillow. A green-covered book appeared, with the same picture inside, and a few words written by their mother, which made their one present very precious in their eyes. Presently Beth and Amy woke to rummage and find their little books also, one dove-colored, the other blue, and all sat looking at and talking about them, while the east grew rosy with the coming day.

In spite of her small vanities, Margaret had a sweet and pious nature, which unconsciously influenced her sisters,

Let us start:

dawn: noun + verb

Meaning: the time of day when light first appears

Synonyms: sunrise, daybreak

Syllables: /dɔ:n/ (one syllable)

crammed: adjective

Meaning: full of things or people

Synonyms: packed

Syllables: /kræmd/ (one syllable)

لمعرفة عدد الـ (syllables) تجدون في القاموس نقاط أو شخطات ضمن الـ (phonetic transcription) وهذه النقاط أو الشخطات تفصل بين الـ (syllables)، وفي حال لم تجدوا في قاموسكم شيء كهذا يمكنكم الاعتماد على عدد الـ (vowels) في الكلمة وطبعًا عليكم عد الـ (vowels) في الـ (phonetic transcription) وليس في الكتابة العادية للكلمة، وأما النقاط التي قد تجدونها بين أحرف الكلمة في الكتابة العادية فهي تخبركم أين يمكنكم تقسيم الكلمة في حال بدأت بكتابتها في نهاية السطر ولم يعد لديكم متسع لكتابة هذه الكلمة كاملة في نهاية هذا السطر، وهذا يعني أنه لا يمكنكم تقسيم الكلمة كما يحلو لكم عندما لا تتسع نهاية السطر لكتابتها كاملة، فالموضوع يخضع لقواعد.

بالنسبة لكلمة (slipping) تجدون في القاموس كلمة (slip) بالطبع.

slip: verb + noun

Meaning: to slide a short distance by accident so that you fall or nearly fall (ينزلق)

Syllables: /slɪp/ (one syllable)

crimson: adjective

Meaning: a dark red colour

Syllables: /'krɪmzɪn/ (one syllable)

واعتقد أن (crimson) هو نوع من القماش ولكن هذا غير مذكور في القاموس.

pilgrim: noun

Meaning: a person who travels to a holy place for religious reasons (حاج)

Syllables: /'pɪl-ɡrɪm/ (two syllables)

Stress: /'pɪl-ɡrɪm/ (first syllable)

bade: past participle of **bid**

bid:

Meaning: to tell someone to do something

الفعل (bid) له عدة معانٍ ولكن نحن اخترنا المعنى المناسب للـ (context) طبيعياً.
وفي الامتحان عندما ترد الكلمة ضمن (context) هذا يعني أنني أسألكم عن معناها
ضمن هذا الـ (context) بالذات، وأما في حال سألتكم عن كلمات منفصلة يكون السؤال
بشكل عام عن معنى الكلمة.

precious: adjective + adverb

Meaning: valuable or important and not to be wasted

Synonyms: valuable, treasured

Syllables: /'pre-ʃəs/ (two syllables)

Stress: /'pre-ʃəs/ (first syllable)

rummage: verb + noun [singular]

Meaning: to move things around carelessly while searching for something

Syllables: /'rʌ-mɪdʒ/ (two syllables)

Stress: /'rʌ-mɪdʒ/ (first syllable)

rosy: adjective

Meaning: pink and pleasant in appearance

pious: adjective

Meaning: having or showing a deep respect for God and religion (تقي/ورع)

Opposite: impious

Adverb: piously

unconsciously: adverb

Meaning: without being aware

Opposite: consciously

Stress: /ʌn'kɒnʃəsli/ (second syllable)

الـ (stress) عادةً لا يكون على (un-) أو على الـ (prefixes) بشكل عام:

Thank You

...

.

LECTURE NO. 5

HELLO EVERYONE!

Today, we are going to talk about **Learner's Dictionaries**.

Learner's dictionaries

A learner's dictionary is a dictionary specially written for those learning a foreign language. It is worth mentioning that Learner's dictionaries are **monolingual (English-English) dictionaries** and they include extended entries that provide information on word frequency, pronunciation, meaning, context, usage, collocations (words that often appear together), and synonyms.

What is special about learner's dictionary? How do they differ from other dictionaries?

They are specifically compiled for learners of foreign languages. What is important to know is that learner's dictionaries are also **classified based on the level of the learners**, so what you study as advanced learners differs from learners at elementary level, so they differ based on the level of the users.

Learner's dictionaries fall under a certain category which is **monolingual dictionaries**, so learner's dictionaries are always **monolingual dictionaries**, so there is no advanced learner's dictionary (English - Arabic), for example.

Learner's dictionaries:

1. They are compiled for foreign language learners
2. They depend on the level of the learner.
3. They are all monolingual dictionaries.

Since they are specifically for language learners, they should contain types of information that interest language learners, for example, **synonyms**, information about the context, **meaning**, **pronunciation** (because it's very hard for foreign language speakers to know the pronunciation of English since we don't have one to one relationship between the letters and the sounds), **collocations** (words always come together). Examples of **collocations** are saying (rosy cheeks) and (deliver a speech) i.e. it's wrong to say (red cheeks) or (say a speech), and word frequency.

وبالنسبة لـ (word frequency) من لديه قاموس (Oxford) سيجد أن لديه (the list of 3000 words) وهذه الـ (list) تسمى اختصارًا (AWL) أي (academic word list) وهذه القائمة تتضمن (3000 most important academic words) وكذلك يوجد قائمة فيها (3000 most important words) ورمزها هو مفتاح داخل دائرة، والمعلومات عن الـ (word frequency) مهمة كي نعرف هل الكلمة مستخدمة الآن أم لا وإلى أي درجة هي مستخدمة فنحن كـ (learners) لا نعرف مثل هذه المعلومات.

~~There are some abbreviations and symbols that are used to present certain pieces of information about words and entries. It's important to have an idea about these symbols and abbreviations and their meanings in order to fully benefit from a learner's dictionary.~~

The following are lists of abbreviations and symbols as stated in Oxford Advanced Learner's dictionary.

This is the easiest lecture in the course yet and the most important lecture.

أهمية هذه المحاضرة هي أنها هي التي تعلمكم كيف تتعاملون مع القاموس.

The information presented in the lecture is from Oxford Learner's Dictionary.

وعليكم حفظ هذه الرموز والاختصارات لأنه لا يوجد طريقة أخرى لأسألكم عنها في القسم النظري بما أن هذه الرموز والاختصارات تختلف من (dictionary) إلى (dictionary).

ومن لديه قاموس (Oxford) سيجد هذه المعلومات في أول صفحتين، ومن لديه قاموس آخر سيجد هذا الكلام وهذه المعلومات ولكن ربما برموز مختلفة.

Abbreviations used in the dictionary

abbr.	abbreviation	AustralE	Australian English
adj.	adjective	BrE	British English
adv.	adverb	CanE	Canadian English
C	countable noun	EAFrE	East African English
conj.	conjunction	IndE	Indian English
det.	determiner	IrishE	Irish English
I	intransitive verb	NAmE	North African English
n.	noun	NEngE	English from Northern England

pl.	plural	NZE	New Zealand English
pp	past participle	SAfrE	South African English
prep.	preposition	ScotE	Scottish English
pron.	pronoun	SEAsianE	South-East Asian English
pt	past tense	US	English from the United States
sb	somebody	WAfrE	West African English
sing.	singular	WelshE	Welsh English
sth	something		
symb	symbol		
T	Transitive verb		
U	Uncountable noun		
v.	verb		

الـ (abbreviations) والـ (symbols) موجودة في الـ (Advanced Learner's Dictionary) وتختلف من الـ (dictionary) لـ الـ (dictionary) وبعضها غير موجود في قواميس أخرى، على سبيل المثال في الـ (Collins Dictionary) لا يوجد أساسًا الـ (British pronunciation) لذلك الـ (British) مع الـ (variations) كلها غير موجودة فيه. عليكم حفظ هذه الـ (abbreviations) كي أسألكم عنها في القسم النظري، وأما في القسم العملي فلا يمكنني أن أسألكم عنها بما أن قواميسكم مختلفة.

من يحضر محاضرات المادة يتجاوز الامتحان بسهولة والسبب هو أنه يعتاد على استخدام القاموس، وبالنسبة للمعلومات النظرية هي (very easy) والمشكلة لدى البعض تكون باستخدام الـ (dictionary) نظرًا لأنه لم يتدرب على استخدامه من قبل.

عليكم استخدام الـ (dictionary) في القسم العملي فقط وإياكم أن تستخدموه في القسم النظري، وأنا في الامتحان أكتب لكم الـ (theoretical part) و الـ (practical-part) كي تعرفوا أين عليكم أن تبدؤوا باستخدام الـ (dictionary).

وبعض الطلاب يستخدمون القاموس حتى للإجابة على الأسئلة النظرية لذلك يداهمم الوقت، مثلًا إذا أعطيتكم كلمة وكتبت بجانبها (US) هذا سؤال نظري عن الـ (abbreviations) و عليكم أن تعرفوا أن معنى الـ (abbreviation) هو (English from the United States) ولكن المشكلة أن بعض الطلاب يفتحون القاموس ليتأكدوا من صحة المعلومة وهذا يضيع الكثير من وقتهم، ولكن إذا أجبتم على كل الأسئلة وبقي معكم وقت يمكنكم التأكد من أي معلومة تريدون التأكد منها.

في الفصل الماضي جاء في الامتحان (٤٠ سؤال) وليس (٥٠ سؤال) وعندما يأتي (٤٠ سؤال) تكون العملي أصعب، فمثلاً بدلاً من أن أعطيك (entry) وأقول لكم ابحثوا عن (synonym) لها يمكن أن أعطيك الـ (synonym) وأعطيك (4 entries) وبذلك يكون عليكم البحث عن معاني الـ (4 entries) لتعرفوا الـ (synonym) لأي منها.

في الامتحان ليس من الضروري أن أعطيك كلام الـ (dictionary) كما هو (literally) وذلك كي أتأكد أنكم (فهماني مو باصمين)، وبدلاً من أن أعطيك كلمة (synonym) لها يمكن أن أعطيك الـ (definition) بطريقة ثانية أي ليس الـ (definition) الموجود في الـ (dictionary) حرفياً، على سبيل المثال في إحدى المرات سألت عن كلمة (botany) التي تعني (study of plants) وحينها لم أعطي تعريف الـ (dictionary) وإنما قلت (it is related to what) وخيرت الطلاب بين (is it related to plants) و (is it related to animals) إلخ.

وفي امتحان هذه المادة لا يوجد صحيح وأصح كما هو الحال في امتحانات الترجمة لذلك لا تخافوا من هذه الناحية أبداً.

مدة الامتحان ستكون حوالي ساعة وربع والأسئلة ستكون متناسبة مع الوقت من ناحية العدد ومن ناحية الصعوبة، والكالب الذي مستواه وسط أو أكثر بقليل يكفيه الوقت والطالب الأشطر يزيد معه وقت والطالب دون الوسط يمكن ألا يكفيه الوقت وتفوته الإجابة على بعض الأسئلة.

وفي الامتحان سأحاول أن أسألكم عن أشياء موجودة في كل القواميس التي معكم على اختلافها، وبالنسبة لقاموس (Collins) يعطي (spelling) ولفظ (American) وأما بقية القواميس فتعطي معلومات (American) و (British) معاً.

Now, let us see the symbols:

Symbols used in the dictionary	
~	replaces the headword or any entry
■	shows new part of speech in an entry
►	derivative(s) section of an entry
.	in headword (affect), shows where a word can be broken
↔	in phrasal verbs, shows that the object may come either before or after the particle
OPP	shows an opposite
SYN	shows a synonym
IDM	idiom(s) section of an entry
PHR V	phrasal verb(s) section of an entry
→	shows a word from the Oxford 3000 (see page x)

AWL

shows word is from the Academic Word List (see page xi)

والآن سنشرح معاني هذه الـ (symbols):

~ replaces the headword or any entry

• Headword: كلمة أساسية

أي الـ (entry).

وإذا بحثتم عن معنى (abuse) مثلًا ووجدتم أنهم بعد الشرح كتبوا (something ~) و (someone ~) هذا يعني (abuse something) و (abuse someone) وكي لا يكرروا كلمة (abuse) التي هي الـ (headword) استخدموا (~) بدلًا عنها. ومن لديه قاموس غير (Oxford Advanced Learner's Dictionary) يمكنه الرجوع إلى أول صفحتين ليتأكد من أن هذه الرموز نفسها مستخدمة في قاموسه أم لا، وفي الامتحان كما قلت سأسالكم عن هذه الرموز كمعلومات نظرية لذلك عليكم حفظها كما هي بغض النظر عن ما هو موجود في قاموس كل منكم بما أن لديكم قواميس متنوعة ومختلفة.

■ shows new part of speech in an entry

وبجانب كل (part of speech) جديد من الكلمة ستجدون (■)، مثلًا عندما يتحدثون عن الكلمة كـ (verb) يضعون بجانبها (■)، وعندما يتحدثون عنها كـ (noun) يضعون بجانبها (■) وهكذا.

▶ derivative(s) section of an entry

كلما كان لدينا مشتق من الـ (headword) يضعون بجانبه (▶).

• in headword (affect), shows where a word can be broken

الرمز (.) يكون موجود ضمن الـ (headword) عادةً، وعندما نكتب كلمة ونصل إلى آخر السطر ونريد أن نتابع كتابة هذه الكلمة في السطر التالي نضع (dash) في نهاية قسم الكلمة الذي كتبناه في السطر الأول ونتابع كتابة الكلمة في السطر التالي، ولكن لا يمكننا تقسيم الكلمة على هوانا عند أي حرف نريده وإنما يمكننا قسم الكلمة عند إحدى الـ (.)، وهذه التقسيمات للكلمة يمكن أن تكون نفسها الـ (syllables) ولكن هذه ليست قاعدة وهذا الكلام ليس صحيح دائمًا، تقسيمات الـ (syllables) تجدونها في الـ (phonetic transcription)، ومن ليس لديه تقسيمات للـ (syllables) في قاموسه يمكنه معرفة عدد الـ (syllables) يمكنه عد الـ (vowels) في الـ (phonetic transcription).

↔ in phrasal verbs, shows that the object may come either before or after the particle

We have phrasal verbs that are separable and phrasal verbs that are inseparable.

في الـ (separable phrasal verbs) يمكن أن نضع الـ (noun) الي هو الـ (object)

أو الـ (pronoun) بين الـ (two parts of the verb)، وأما الـ (inseparable phrasal verbs) فلا يمكن فصل أجزائها ولا يمكن أن نضع بين أجزائها أي شيء، وعندما يكون الـ (phrasal verb) من نوع الـ (separable) نستخدم الرمز السابق.

• I wake my brother **up**.

(wake up) عبارة عن (separable phrasal verb) لذلك عندما تبحثون عنه في القاموس تجدون بجانبه الرمز (↔) وذلك لتمييزه عن الـ (inseparable phrasal verb).

• Particle: the second part

OPP	shows an opposite
SYN	shows a synonym
IDM	idiom(s) section of an entry
PHR V	phrasal verb(s) section of an entry

هذه الرموز من أسهل الرموز ومن أكثرها وضوحًا.

KEY	shows a word from the Oxford 3000 (see page x)
------------	--

رمز الدائرة التي بداخلها مفتاح يشير إلى أن الكلمة من ضمن الـ (most frequent words) والتي يبلغ عددها (3000-words).

AWL	shows word is from the Academic Word List (see page xi)
------------	---

هذا الرمز يشير إلى أن الكلمة من ضمن الـ (Academic Word List).

والآن سننتقل إلى الـ (labels):

The **label** is the situations in which this language is used or this word is used.

وهذا يعني تقريبًا الـ (connotation) أي (الدلالة/المعنى الضمني)، والسياق كذلك هو جزء من الـ (label)، فهل نحن نستخدم هذه الكلمة في (formal situations) أم في (informal situations)؟ هل نستخدمها عندما ننوي الحديث عن معنى سلبي أم عن معنى إيجابي؟ هل نستخدمها عندما نمزح مثلًا؟

Learner's dictionaries also include information about labels of words. These should be fully understood in order to know in which situations the learner could use a certain word. This might be especially useful when the learner of a certain language doesn't have a clear idea about a language since it helps know if the word is formal, informal, offensive, humorous... etc.

The following labels are used with words that express a particular

attitude or are appropriate in a particular situation.

Let us see these labels:

• **approving** expressions show that you feel approval or admiration, for example feisty, petite.

(Approving) means it has a positive meaning or a positive connotation.

فمثلاً بدلاً من أن نقول عن شخص إنه (thin) بمعنى (نجيف) نقول إنه (slim) أي (رشيق)، فكلمة (slim) فيها (positive connotation)، فالـ (approving) تشير إلى أننا نستخدم كلمة فيها معنى لطيف أو إيجابي.

سنبحث عن معنى (feisty) لنرى كيف يضعون الـ (label) في الـ (dictionary):

feisty: / faɪsti/ adjective (informal, approving)

(of people) strong, determined and not afraid of arguing with people

كما تلاحظون هذه الكلمة لها (two labels) وهو أنها (informal) و (approving). في الامتحان عندما أسألكم عن كلمة مثل (feisty) أقول لكم هذه الكلمة لها (label) واحد أو أكثر من (label) أو ليس لها (label) مثلاً.

• **disapproving** expressions show that you feel disapproval or contempt, for example blinkered, newfangled.

- Disapproving ≠ Approving

(Disapproving) means it has a negative meaning or a negative connotation.

• **figurative** language is used in a non-literal or metaphorical way, as in He didn't want to cast a shadow on (= spoil) their happiness.

(Figurative) means (metaphorical).

أي عندما نقول كلمة معينة ولكن لا يكون قصدنا الـ (literal meaning) لهذه الكلمة.

- To cast a shadow on their happiness = to spoil their happiness

وهذا يعني (يعكّر صفوهم).

• **formal** expressions are usually only used in serious or official language and would not be appropriate in normal everyday conversation. Examples are admonish, besmirch.

هذه الـ (expressions) تستخدم في الـ (official situations) وليس (when you talk to your friends, for example).

• **humorous** expressions are intended to be funny, for example fisticuffs, ignoramus.

- Humorous: funny and enjoyable

وهي الكلمات التي نستخدمها عندما نمزح مع أحدهم.
هذا أهم قسم في الـ (dictionary) وذلك لأنه (it might cause a lot of problems) (by the way).

For example, when we use an informal word in a formal situation, it could be a disaster. Sometimes there are offensive words that We as Arabs we don't know that these words are offensive, so it's so bad when we use them. This part of the dictionary is very important because it leads you to the cultural connotation behind the word.

بالنسبة لكلمة (fisticuffs) التي تعني (لكمة) الفكاهة ليست الكلمة بحد ذاتها ولا معنى الكلمة بحد ذاتها وإنما في الـ (situations) التي تستعمل فيها الكلمة، يعني عندما يكون هناك شجار جدي بين شخصين لا نستخدم كلمة (fisticuffs) لأن هذه الكلمة (inappropriate) في السياقات الجدية لأنها من الـ (humorous expressions) وهي تعني كأن تقول لصديقك على سبيل المزاح (اسفكك كف هلاً؟).

• **informal expressions are used between friends or in a relaxed or unofficial situation. They are not appropriate for formal situations. Examples are bonkers, dodgy.**

ومثل هذه الـ (expressions) تستخدم بين الـ (friends) مثلاً.

• **ironic language uses words to mean the opposite of the meaning that they seem to have, as in You're a great help, I must say! (= no help at all).**

لا تخلطوا بين الـ (figurative) والـ (ironic)، في الـ (figurative) ليس بالضرورة أن يكون قصدنا السخرية، فالـ (figurative) تشير إلى أي معنى يختلف عن المعنى الحرفي.

وأما في الـ (ironic) فيكون قصدنا السخرية حتماً وذلك من خلال قولنا لكلمة ونحن نقصد عكسها تماماً.

• **literary language is used mainly in literature and imaginative writing, for example aflame, halcyon.**

هذه الكلمات تستخدم في الأدب ومن الصعب أن نجدها في (general situations).

• **offensive expressions are used by some people to address or refer to people in a way that is very insulting, especially in connection with their race, religion, sex or disabilities. You should not use these words.**

- Offensive: مهين

- Insult: يهين/يؤذي

من الأفضل طبعاً عدم استخدام هذه الكلمات ولكن إن استخدمها البعض قد يقدر الطرف الآخر أن من الشخص الذي استخدمها ليس من الـ (native speakers)، والكلمات الأقسى الأبشع هي الـ (taboo) وهذه الكلمات (fully prohibited) لأنها (extremely rude).

• **slang** is very informal language, sometimes restricted to a particular group of people, for example people of the same age or those who have the same interests or do the same job. Examples are *dosh*, *gnarly*.

(Slang) is a variety of informal label, but it is very informal. وهذه الكلمات بالإضافة إلى أنها (very informal) يجب أن تكون مستخدمة (restricted to a certain group of) أي أنها (specific group of people) ليست نفسها في كل الـ (English-speaking countries) (people)، فالـ (slang) (English-speaking countries) (people)

• **specialist language** is used by people who specialize in particular subject areas, for example *accretion*, *adipose*.

هنا نتحدث عن كلمات تستخدم في اختصاصات معينة.

• **taboo expressions** are likely to be thought by many people to be obscene or shocking. You should not use them.

These expressions are very rude and you should never use them.

The following **labels** show other restrictions on the **use of words**.

• **dialect** describes expressions that are mainly used in particular regions of the British Isles, not including Ireland, Scotland or Wales, for example *beck*, *nowt*.

Isle: a word for an island, used in poetry or in names of islands. الفرق بين الـ (dialect) والـ (accent) هو أن الـ (accent) فقط (pronunciation) وأما الـ (dialect) فتتضمن حتى كلمات مختلفة كلياً.

• **old-fashioned expressions** are passing out of current use, for example *beanfest*, *bothersome*.

• **old use** describes expressions that are no longer in current use, for example *ere*, *perchance*.

الفرق بين (old-fashioned) والـ (old-used) هو أن (old-fashioned) لم يتوقفوا عن استعمالها بشكل مطلق وإنما بدأوا بالتوقف عن استعمالها شيئاً فشيئاً، وأما الـ (old use) فهي لم تعد مستعملة أبداً.

By the way, this one question that I might ask you.

على سبيل المثال يمكن أن أعطيك كلمة وأقول لكم هذه الكلمة مستعملة/ليست مستعملة/مستعملة شوي/مستعملة بسياق معين إلخ، وكي لا ندخل بموضوع هذه الكلمة موجودة في قاموس أحكم وغير موجودة في قاموس آخر أنا سأقوم بتصوير الكلمة من القاموس وسأضعها في ورقة الامتحان عندما أسألكم سؤال كهذا. لكن عندما أصور لكم كلمة من القاموس مع معناها وشرحها بالتأكيد لن أسألكم سؤال عن (label) الكلمة لأنه سيكون واضح جداً من خلال الصورة.

• **saying** describes a well-known fixed or traditional phrase, such as a

proverb, that is used to make a comment, give advice, etc., for example
actions speak louder than words.

ال (saying) مثل ال (proverbs) ويكونون (fixed expressions) وقد يكون معناها
مختلف عن ال (literal meaning).

A saying is more used for the reason of giving advice, for the reason
of commenting on something, but basically they are similar.

ال (proverbs) الذين هم عبارة عن (part of the sayings) نقولهم لهدف وغالبًا هو
(to give advice).

Student:

ال (saying) كيف يمكن أن يأتي من القاموس في الامتحان؟

Instructor:

ال (saying) لا يأتي من القاموس وعندها أعطيكم جملة صريحة وأقول لكم هل هذا مثال
على ال (saying) أم على (approving) أم على ال (formal)؟ وهنا بشكل واضح
وصريح ستعرفون أن العبارة ليست (formal) مثلًا.
وممكن أن أقول لكم هذه الجملة أو هذه الكلمة (saying) فما معناها؟ وهنا أعطيكم الشرح
في الخيارات فأقول مثلًا: (it is used in formal situations) أو (it is used to give
advice) أو (it is used in humorous situations) إلخ، وكما تلاحظون الأسئلة تعتمد
على (your understanding of the lectures).

• ™ shows a trademark of a manufacturing company, for example Band-
Aid, Frisbee

- Trademark: ماركة

مثلًا عندما نبحث عن كلمة (Gucci) فورًا نجدهم كتبوا بجانبها (trademark) أو (™).
في ال (practical part) لليوم سنبحث عن بعض الكلمات الموجودة في ال (labels):

Frisbee: TM

a light plastic object, like a plate in shape, that is thrown from one player to
another in a game

عبارة عن اسم الشركة المصنعة لهذه ال (plastic object).

bonkers: adjective (informal)

Meaning: completely crazy and silly **Syllables:** /'bɒŋ-kəz/ two syllables

ال (label) هو ما يأتي في قاموس (Oxford) بين (brackets).

bothersome: adjective (old-fashioned)

Meaning: causing trouble or difficulty **Syllables:** /'bɒ-ðə-səm/ three syllables

في بعض الأحيان من الطبيعي أن يكون للكلمة الواحدة (two labels).

Thank You

LECTURE NO. 6

HELLO EVERYONE!

Our lecture for today is about **Idiomatic Expressions**.

Idiomatic expressions

Idiomatic expressions are a type of informal language that have a meaning different from the meaning of the words in the expression. These expressions reflect something peculiar to a particular language linguistically and culturally.

Let's take the idiomatic expression "kick the bucket" as an example. This expression means "to die". Obviously, the literal meaning of all the words of this idiom has nothing to do with death. Moreover, translating this idiom without having previous knowledge of the culture of English language won't lead to the correct meaning.

Let's take the idiomatic expression "kick the bucket" as an example. This expression means "to die". Obviously, the literal meaning of all the words of this idiom has nothing to do with death. Moreover, translating this idiom without having previous knowledge of the culture of English language won't lead to the correct meaning.

What do we mean by idiomatic expressions?

Student: a meaning that is different from the literal meaning.

Instructor: nice.

Are idiomatic expressions formal or informal?

Student: informal.

Instructor: ok. Generally speaking, idiomatic expressions are **informal language**.

Idiomatic expressions mean **something different from the literal meaning**. Idioms which are part of idiomatic expressions their meaning as sentences are different from the meaning of the words that constitute them that's why you can't translate them word for word.

وهنا تأتي أهمية معرفتنا بالـ (culture).

It means you need to know the cultural connotation of this idiom to understand its meaning.

Idiomatic expressions are: **informal**, they mean something **different from their literal meaning**, and they are related to a **particular language in terms of language and culture**.

Grammatical rules of a language don't always apply to idiomatic expressions. For example, we can say "He kicked the bucket" which means "he died" but we cannot say "The bucket was kicked by him".

Do grammatical functions apply to idiomatic expressions?

Actually, it depends on the idiom and it depends on the grammatical rule itself.

For example, for (kick the bucket), we can say (he kicked the bucket) in the past or (he will kick the bucket) in case (كان)، (الشخص مريض ويحتضر وعلى وشك أن يموت)، but we can't apply the passive voice and say (the bucket was kicked by him).

- Bucket: سطل

المعنى الحرفي لـ (he kicked the bucket) هو (رفس السطل) ولكن طبعا نحن لا نترجم الـ (idioms) ترجمة حرفية، وهذا الـ (idiom) معناه (he died)، وكما قلنا (idioms) عادةً (informal) وهذا الـ (idiom) يقابله بالعربي (فطس).

Phrasal verbs are also idiomatic. The elements that make up some phrasal verbs cannot be separated. For example, the parts of the phrasal verb "come across" which means "to find something accidentally". This means we can't add words between the two parts of this phrasal verb. On the other hand, other phrasal verbs like "take back" are separable. We could say "I need to take back my suit" and we can also say "I need to take my suit back".

الـ (phrasal verb) متى يكون (idiomatic)؟

When the meaning of the verb and the other parts is different from the phrasal verb as a whole, then this phrasal verb is idiomatic, for example, the meaning of (come across) as a phrasal verb is different from the literal meaning of its parts, so (come across) is an idiomatic phrasal verb.

In English, many verbs are followed by prepositions and adverbs. In some cases these combinations are called 'phrasal verbs', while in other cases they are prepositional verbs. What's the difference?

A prepositional verb is a verb that is followed by a preposition. The meaning of these two words together is usually very similar to the original meaning of the verb. For example, (to worry) and (to worry about "someone" or "something").

While the meaning of a phrasal verb is often different from the original meaning of the main verb, the meaning of a prepositional verb is usually the same as the main verb.

بعض الـ (phrasal verbs) تكون (separable) مثل (take back) وبعضها الآخر (inseparable) مثل (come across)، وفي المحاضرة السابقة قلنا إن وضع الرمز (↔) بجانب الـ (phrasal verb) يعني أنه (separable).

Note:

In **separable phrasal verbs**, if the **object** is a **noun**, it can come either after the preposition/particle or between the verb and the preposition/particle, while if the **object** is a **pronoun**, we can't put the pronoun after the preposition/particle i.e. we have to put it between the verb and the preposition/particle. For example, we can say (take back my suit) or (take my suit back). However, we have to say (take **it** back) not (~~take back it~~).

Dictionaries of idiomatic expressions such as The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English indicate both, the formal

and informal usages of expressions. They also point out where is an expression used (American, British, Australian English, etc.).

Idioms and phrasal verbs mostly are informal, but it doesn't mean that there are no formal idioms and phrasal verbs.

Dictionaries of idiomatic expressions tell us the region in which this idiom or this expression is used, for example, (something is not my cup of tea) is mostly used in Britain, but it's also understood in America, Australia etc.

- It's not my cup of tea = I don't like it

Following is a list of English idiomatic expressions. Find their meanings and try to translate them to Arabic.

Expression	Meaning
Be tickled pink	
Hands down	
Under the weather	
It's raining cats and dogs	
A piece of cake	
Costs an arm and a leg	
Hold your horses	
When pigs fly	

Let us discuss these expressions one by one:

Expression	Meaning
Be tickled pink	to be very happy or amused

يمكن أن تجدوا هذا الـ (idiom) تحت كلمة (pink) أو تحت كلمة (tickle)، ومثلاً عندما تبحثون عن (to be tickled pink) تحت (pink) ولا تجدونها يقولون لكم ابحثوا تحت (tickle) وهذا يسمى (cross reference).

Other idioms mean (to be very happy) are (on cloud nine) and (over the moon).

Hands down	easily
------------	--------

For example,

- You will pass the test **hands down**.

(a piece of cake) هو (idiom) بمعنى (easy) أي أن معناه (noun) وليس (adverb) كما في معنى (hands down)، وهذا يعني أنه يمكن أن أقول لكم:

- The test will be a **piece of cake**.

ولكن لا يمكن أن أقول لكم (you will pass the test a piece of cake) هذا يعني أنه عليكم الانتباه إلى طبيعة الـ (idiom) بمعنى هل هو يستخدم في مكان (noun) أم في مكان (adverb) إلخ.

Under the weather	you feel slightly ill
--------------------------	-----------------------

إذا كان الشخص يعاني من رشح بسيط نقول إنه (under the weather)، وأما إذا كان الشخص مصاب بمرض خطير لا يمكن أن نقول إنه (under the weather).

It's raining cats and dogs	to be raining heavily
A piece of cake	a thing that is very easy to do
Costs an arm and a leg	It is very expensive/it costs a lot of money

We have another **idiom** that means (**costs an arm and leg**) and this idiom is (**it breaks the bank**).

ولكن (it breaks the bank) استخدامه أقل.

Hold your horses	Calm down/wait a moment
-------------------------	-------------------------

We have another **idiom** that means (**hold your horses**) and this idiom is (**hold the phone**), and both of them mean (wait a moment).

When pigs fly	something that is impossible to happen
----------------------	--

What's the meaning of the idiom (the elephant in the room)?

- The elephant in the room = something dangerous but you

ignore it.

For example,

- Global warming is **the elephant in the room**.

It means global warming is dangerous but we ignore it.

Translating idiomatic expressions presents a challenge for non-native speakers because of the fact mentioned earlier that the meaning of these expressions cannot be understood from the words that constitute it as well as being linguistic and culture specific. This matter is not restricted to idioms but also collocations. The source of this difficulty is that each language collocates items in its own way based on its linguistic and cultural conventions. An example of this is the Arabic expression "متوقد الذهن". This expression can be translated to English in several ways including "sharp witted", "witty", "smart"...etc. but could it be translated to "with a glowing mind"? Again, the reason for this is that each one of the two languages collocates linguistic items in a different way.

Paying attention to the culture is very important in translation idiomatic expressions. To describe someone who is very clever in Arabic we say (متوقد الذهن) and in English they say (sharp witted/witty) but they don't say (with a glowing mind). لا يمكن أن نقول بالإنكليزي (with a glowing mind) لأن الـ (culture aspect) في اللغة العربية سمح لنا أن نقول (متوقد الذهن) بينما الـ (cultural aspect or specific) في اللغة الإنكليزية لا يسمح باستخدام عبارة (with a glowing mind).

Thank You



AYD10598